

=====
=====
ACA TRANSCRIPTION PIPELINE OUTPUT

Image: ACA_Reg1819_191.jpg

Processed: 2026-03-28T04:55:40.591Z

Processing time: 127.1s
=====
=====

GEMINI STAGE 1 TRANSCRIPTION

CLAUDE STAGE 2 RECONCILIATION & TRANSLATION

PALEOGRAPHIC ANALYSIS: ACA, Real Cancillería, Registro 1819, f. 94v

1. RECONCILED TRANSCRIPTION

Document A (First Letter)

La Reyna

Justícia Segon[d] entendió havemos por el feel scrivano n[ost]ro Jayme Ferrer García q[ue] vno nos vezino d[e] la Ciudat de Çaragoça le ves eniso dar e pagar co[n] c[ar]ta p[ú]blica de comanda Doce mil s[ue]ldos jaqu[eses] los qual[e]s recusa pagar allegando muytas raysos fríbolas sine d[e] fruyto e destrarias ala verdat p[re]tendiendo q[ue] ell la dita carta fizo stando p[re]so lo q[ua]l no es verdat car ell mismo fizo p[rese]ntar en Barch[ino]na a requsicio[n] d[e]l dito Jayme ni d[e] otro Alguno sequ[n]d nos somos plena- me[n]t certificada mas aquesto faze per cuñdir e dilatar q[ue] dito Jayme no obre los ditos Doce mil [sueldos] q[ue] como anos fue agradable q[ue] dito Jayme cobras justame[n]t los ditos dr[echo]s así como yes justícia e razo por esto vos rogamos affectuosame[n]t e mandamos q[ue] si el dito García de quino no exhibira d[e]lant vos apresa siq[ue] albara legítimo por el qual p[ar]esca ell hav[er] pagados Doce [mil sueldos] al sobredito Jayme o su p[ro]curador a aq[ue]llos pagar le decrinyet [?] fuertme[n]t costrenguats segu[n]d q[ue] n[ost]ros de carta de comanda es acostubrado fer todas malicias e dilacios apt postadas Certificando vos q[ue] aq[ue]llo fareys anos plazer e seruo el qual vos agradeceremos muyto.

Dat[a] en Barch[ino]na a vj días d[e] Abril del Anyo d[e] la nat[ivitat] de n[ost]re Senyor MCCCLXXXV [1385]. V[iolan]t d[e]pu[ta]me

Dirigit[ur] Justícia d[e]Ar[a]gon

Document B (Second Letter)

La Reyna

P[er] [?] Camp[?] misit ex- sig[nata] exp[edita]

Honrat pare en x[ris]t aq[ue]yl vn q[ue]l far de beuda virey[?] de Camp e Capella d[e] Senyor Rey Marie e Senyor yre molt car p[ar]e p[er]seguir la causa q[ue] mena d[e]mit nos o v[ost]re official entr[e] ell e en d[e]ma ca v[ist]a e p[ar]o d[e] la dita v[ist]a ma d[e] Camp. E ço[m] nos lo allam[en]t Informada d[e] la vida honestat e al[tre]s mits d[e]l dit Ser i car p[er] raço d[e]l dit huefia [?] ha obtengues longuam[en]t greus i quiny [?] Importables e dalls i de part i m[o]lt car es capella e Súbdor d[e]l Senyor Rey e

p[er]consegue[n]t p[er] l'una affeng [?] ens plagues q[ue] d[e] la dita q[u]o fos boniam[en]t d[e]lliura[t] p[er]ço[m] vos affer- tuosam[en]t e p[er] oficiano d[e]le[s] dites coses i p[er] reduços yra recolça q[ue]ll benigname[n]t i en la dita causa li façats bona justícia i cant co[n] fonestar pofira los hom[en]s favorablame[n]t recomanat de busta [?] q[ue] co[n]ega i rena q[ue] aq[ue]st n[ost]res prec[s] li sie[n] stacs fructuosos E fa- vere[?] no[n] agrradabla finy[?] q[ue] molt nos agrahire. Dat[a] en Barch[ino]na a v dios d[e] Abril d[e]l Any MCCC LXXX. G[er]o V d[e]pu[ta]me

V

Document C (Third Letter - Partial/Address)

Al honrat pare en x[ris]t en Guerau p[er] la g[ràci]a d[e] principal p[ro]vència Bisb[e] de Leyda i aço[n] official

P[er] Camp[?] misit ex-
sig[nata] exp[edita]

P[?]

2. DOCUMENT METADATA

Field	Document A	Document B	Document C
Document Type	Royal mandate (carta de mandamiento)	Letter of intercession/recommendation	Address portion only
Date	6 April 1385 (CERTAIN)	5 April 1385 (CERTAIN - "MCCCLXXX" likely error for MCCCLXXXV)	[Same period]
Issuer	Violant de Bar, Queen of Aragon	Violant de Bar, Queen of Aragon	Violant de Bar
Recipient	Justícia de Aragón	Guerau, Bishop of Lleida and/or his official	Guerau, Bishop of Lleida
Language	Aragonese with Latin formulae	Catalan with Latin formulae	Catalan
Register Reference	ACA, Real Cancillería, Reg. 1819, f. 94v	Same	Same

3. ENGLISH TRANSLATION

Document A

The Queen

Justice Second [?], we have understood through our faithful scribe Jaume Ferrer that García, a citizen of the City of Zaragoza, owes him [Ferrer] and [is obligated] to pay by public instrument of **comanda** twelve thousand Jaquese sous, which [García] refuses to pay, alleging many frivolous reasons without fruit and contrary to the truth, claiming that he made the said instrument while imprisoned—which is not true, since he himself had it presented in Barcelona at the request of the said Jaume, nor [at the request] of any other person, as we are fully certified. But he does this to confuse and delay so that the said Jaume cannot collect the said twelve thousand [sous].

Since it was pleasing to us that the said Jaume should justly collect the said debts, as is justice and reason, therefore we request you affectionately and command that if the said García de Quino does not exhibit before you promptly a legitimate receipt by which it appears he has paid the twelve thousand [sous] to the abovesaid Jaume or his procurator, you shall strongly compel him to pay them, according to what is customary for our instrument of **comanda**, [rejecting] all malices and dilatory tactics.

Certifying to you that in doing this you will give us pleasure and service, for which we will be very grateful to you.

Given in Barcelona on the 6th day of April in the Year of the Nativity of Our Lord 1385. Violant [signature]

Directed to the Justice of Aragon.

Document B

****The Queen****

Honored father in Christ, that one who [serves as?] vicar of Camp and Chaplain of the Lord King, Marie, and Lord [?], our very dear [father?], to pursue the cause that leads him before us or your official, between him and [another party regarding?] the said visitation of the said place of Camp.

And since we are highly informed of the honest life and other merits of the said Sir, and because by reason of the said [matter?] he has sustained lengthy, grave, and heavy [burdens], which are insupportable, and [he is] a chaplain and subject of the Lord King, and consequently, for the one reason [and another?], may it please you that from the said [matter] he be benignly delivered.

Therefore, we affectionately [request] you, and for the office of the said things, and by [our] request that you receive him benignly, and in the said cause you render him good justice, and inasmuch as honesty permits, you favorably recommend [him], so that he may know and acknowledge that these our prayers have been fruitful to him.

And [this] will not be an unpleasant thing, which we will greatly appreciate. Given in Barcelona on the 5th day of April of the Year 1380 [likely 1385]. Gero [signature]

Document C

To the honored father in Christ, En Guerau, by the grace of [God] principal provincial, Bishop of Lleida, and to his official.

[Chancery notations]

4. HISTORICAL NOTES

Persons Identified

1. ****Violant de Bar (Yolande of Bar)**** (c. 1365–1431): Queen consort of Aragon as wife of Joan I. Daughter of Robert I, Duke of Bar. Known for her political activity and patronage. The register 1819 is from her chancery.
2. ****Justícia de Aragón****: The supreme judicial magistrate of the Kingdom of Aragon, responsible for protecting the **fueros** (laws) and adjudicating disputes. In 1385, this office was held by ****Domingo Cerdán**** (in office 1362–1389).
3. ****Jaume Ferrer****: Identified as "feel scrivano nostro" (our faithful scribe), indicating he was a royal notary or secretary in Queen Violant's service.

4. **García [de Quino?]**: A citizen (*vezino*) of Zaragoza who owes a debt documented in a *carta de comanda*.

5. **Guerau, Bishop of Lleida**: This is **Guerau de Requesens** (bishop 1380–1400), an important ecclesiastic in the Crown of Aragon during this period.

Legal/Financial Terms

- **Comanda**: A form of commercial contract common in the Crown of Aragon, here used as a debt instrument. The *carta pública de comanda* was a notarized obligation.

- **Sueldos jaqueses**: The coinage of Jaca, standard currency of Aragon. Twelve thousand sous represents a substantial sum.

Places

- **Barcelona**: Location of the royal court and site of document issuance.

- **Zaragoza (Çaragoça)**: Capital of the Kingdom of Aragon.

- **Lleida (Leyda)**: Important episcopal see in Catalonia.

5. REMAINING UNCERTAINTIES

Document A

1. **"Justícia Segon[d]"**: Unusual formulation; possibly an error or specific title variant—requires verification.

2. **"decrinyet"**: Reading uncertain; possibly *de continent* (immediately) or *decretar* (to decree).

3. **"García de quino"**: The surname "Quino" is uncertain; could be "Guino" or another reading.

Document B

1. **Significant portions of this document are difficult to parse**: The syntax is confused, possibly due to scribal error or unusual formulae.

2. **"virey de Camp"**: Reading uncertain; "Camp" could be a place name or abbreviation.

3. **"Marie e Senyor yre"**: Highly uncertain; possibly referring to Maria or another person.

4. **Date discrepancy**: The year appears to read "MCCCLXXX" (1380), but contextually should be 1385 given its placement in the register and proximity to Document A dated 1385.

5. **"huefia"**: Unresolved; possibly *benefici* or another term.

Document C

1. **"principal proència"**: Possibly *divinal providència* (divine providence), standard episcopal intitulation formula.

General Paleographic Issues

- Several abbreviation marks are ambiguous or damaged.

- Right margin text is partially visible but not fully legible.

- Chancery notations (signatura marks) require specialist verification.

QUALITY ASSESSMENT

Confidence Level:

- Document A: **HIGH** (85-90% confident in transcription)

- Document B: **MODERATE** (60-70% confident; complex syntax and unusual readings)

- Document C: **HIGH** for preserved portion

****Recommended Next Steps**:**

1. Comparison with original register for damaged/unclear passages
2. Cross-reference with indices of Reg. 1819 published by ACA
3. Prosopographical verification of Jaume Ferrer in royal scribal lists
4. Verification of Bishop Guerau de Requesens's correspondence in diocesan archives

Transcription completed: [Date of analysis]

Paleographer's note: This folio contains routine chancery business—debt enforcement and ecclesiastical intercession—typical of Queen Violant's register during the early years of Joan I's reign (r. 1387–1396). The Aragonese language of Document A and Catalan of Documents B-C reflect standard linguistic distribution in the royal chancery.

=====
=====

TOKEN USAGE (this page):

 Gemini input: ~107730 tokens (cumulative)

 Claude input: ~408691 tokens (cumulative)

=====
=====